

ABSTRAK

Nama : Agnes Agrippina
Program Studi : S-1 Sastra China
Judul : Analisis Derajat Semantik Sinonim Verba Modal “应该” dan “要”

Verba modal merupakan verba yang jumlahnya sedikit namun frekuensi penggunaannya sangat tinggi dan tergolong rumit. Kerumitan penggunaan verba modal disebabkan oleh perbedaan fungsi sesuai dengan situasi/ keadaan, sehingga dapat memperbesar kemungkinan kesalahan penggunaan. Oleh karena itu perlu dilakukan penelitian untuk memberikan pemahaman lebih dalam mengenai verba modal, agar pengguna bahasa Mandarin dapat menggunakan verba modal dengan tepat. Penelitian ini menggunakan contoh-contoh kalimat yang dikumpulkan dari buku 《发展汉语高级阅读 (I) 》 dan 《发展汉语高级阅读 (II) 》 sebagai objek penelitian. Melalui proses analisis makna kalimat yang mengandung verba modal “应该” dan “要”, terbukti bahwa verba modal “应该”, yang berpadanan dengan “seharusnya” dalam bahasa Indonesia, dapat dikategorikan dalam derajat lemah dan kuat bergantung pada konteks kalimat, meskipun sebagian besar berkecondongan pada derajat lemah. Verba modal “要”, yang berpadanan dengan “harus” dalam bahasa Indonesia, hanya dikategorikan dalam derajat kuat. Melalui analisis perbandingan penggunaan kedua verba modal tersebut, ditemukan bahwa verba modal “应该” dan “要” tidak dapat saling menggantikan dalam segala kondisi, maka dari itu kedua verba modal tersebut memiliki bentuk sinonim mirip/ dekat.

Kata Kunci: Verba modal, analisis sinonim, derajat semantik, padanan kata bahasa Indonesia

ABSTRACT

Name : Agnes Agrippina
Study Program : Bachelor Degree of Chinese Literature
Title : Analysis of Semantic Degree of Modal Verb Synonym of “应该” and “要”

The modal verb is verb that has small quantity with high and complex frequency of use in daily life. The complexity of the utilization of modal verb is caused by various functions according to the situation/ condition, therefore increase the possibility of misuse. In consequence the research is needed to be done to provide deeper understanding related to modal verb, so that the Chinese language users can use modal verb correctly. The research utilizes the sentences examples combined from the book of 《发展汉语高级阅读 (I) 》 and 《发展汉语高级阅读 (II) 》 as research object. Through the analyzing process of the sentences meaning containing of modal verb “应该” and “要”, it is proven that the modal verb “应该” that is commensurated with seharusnya in Indonesian language, can be categorized as weak and strong degree depending on the context of the sentence, even though most of them are inclined to the weak degree. Modal verb “要” that is commensurated with harus in Indonesian language is only categorized as strong degree. Through the comparative analysis of utilization both of such modal verbs, it is found that the modal verb “应该” and “要” can not replace each other in all conditions, therefore both of modal verbs have similar/ close synonym.

Keywords: Modal verbs, synonym analysis, semantic degree, commensurate word in Indonesian

摘要

姓名：Agnes Agrippina

专业：中文本科

题目：能愿动词“应该”和“要”的语义程度同义分析

能愿动词是数目有限、使用频率较高和十分复杂的动词。能愿动词的难点就在于在不同的场合与情况下，能愿动词可有不同的用法，因此提高产生误用的可能性。因此需要进行能够提供有关能愿动词更加深入的解释的研究，以便学习者能够正确地使用能愿动词。本研究采用《发展汉语高级阅读（I）》与《发展汉语高级阅读（II）》这两本书的例句综合起来作为研究对象。通过涵盖能愿动词“应该”与“要”的句子意义分析过程中，证明“应该”能愿动词跟印尼语的“seharusnya”是对应，根据句子的状况可分类强与弱，虽然多数是偏向于弱。“要”能愿动词跟印尼语的“harus”是对应，只分类为强。通过这两种能愿动词的分析比较，发现“应该”与“要”能愿动词不能在所有语境中替换，表明这两种能愿动词的类型是近义词。

关键词：能愿动词、同义分析、语义程度、印尼语对应词

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	
HALAMAN PERSETUJUAN REVISI	
HALAMAN PENGESAHAN	
KATA PENGANTAR	i
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	iii
ABSTRAK	iv
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR GAMBAR	viii
DAFTAR TABEL	ix
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Metodologi Penelitian	5
1.5.1 Objek Penelitian	5
1.5.2 Teknik Pengumpulan Data	6
1.5.3 Data dan Sumber Data	6
1.5.4 Populasi	6
1.5.5 Sampel Penelitian	7
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA	8
2.1 Semantik	8
2.2 Verba Modal	8
2.2.1 Pengertian dan Fungsi Verba Modal	8
2.2.2 Jenis Verba Modal	8
2.2.3 Ciri Verba Modal	9
2.2.4 Arti Verba Modal Bahasa Mandarin “应该” dan “要” yang Menyatakan Keharusan	10
2.2.5 Derajat Semantik Verba Modal	11
2.3 Sinonim	13
2.3.1 Pengertian	13
2.3.2 Cara Membedakan Kata yang Bersinonim Mirip	13
2.4 Langkah-langkah Penerjemahan	14
BAB 3 DATA DAN PEMBAHASAN	16
3.1 Deskripsi Data	16
3.2 Analisis dan Pembahasan	16
3.2.1 Analisis Verba Modal “应该”	16
3.2.2 Analisis Verba Modal “要”	30
3.2.3 Verba Modal “应该” dan “要” sebagai Sinonim	55
BAB 4 KESIMPULAN	58
DAFTAR PUSTAKA	60
LAMPIRAN	61

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Contoh Grafik Derajat Semantik Verba Modal12



DAFTAR TABEL

Tabel 1.1	Contoh Kalimat Bahasa Mandarin dan Arti Dalam Bahasa Indonesia	3
Tabel 2.2	Cara Membedakan Kata yang Bersinonim Mirip dari Segi Makna	13
Tabel 3.2.1.1	Kalimat Bahasa Mandarin yang Mengandung Verba Modal “应该”, Arti dalam Bahasa Indonesia dan Derajatnya	16
Tabel 3.2.1.2	Kesimpulan Analisis Verba Modal “应该”	29
Tabel 3.2.2.1	Kalimat Bahasa Mandarin yang Mengandung Verba Modal “要”, Arti dalam Bahasa Indonesia dan Derajatnya	30
Tabel 3.2.2.2	Kesimpulan Analisis Verba Modal “要”	55
Tabel 3.2.3.1	Perbandingan Penggunaan Verba Modal “应该” dan “要” dalam Kalimat yang Sama	56

